

Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, La lupfantomino
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu doktorul' starante sur la kruktabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	De "lupfantomino", simpla rekta, tra "lupfintomino", plej perfekta, plu "lupfontomino", iom rara, gis "lupfuntomino", ho, koŝmara.
Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? " Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomino, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."
...	...	...	...

<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechichos. Hechicheros únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>
--	---	--	---

<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.</p>	<p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p>	<p>Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis lar-mokula al sia famili’ ulula.</p>
---	--	--	---

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*